

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
Кузбасский гуманитарно-педагогический институт

Факультет филологии

УТВЕРЖДАЮ
Декан
Ларионова Т.В.
«24» апреля 2025 г.

Рабочая программа дисциплины

К.М.03.07 Практикум по переводу в сфере межкультурной коммуникации

Направление подготовки
44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль) подготовки
«Теория и практика обучения межкультурной коммуникации в поликультурной
среде»

Программа *магистратуры*

Квалификация выпускника
магистр

Форма обучения
Заочная

Год набора 2025

Новокузнецк 2025

Оглавление

1 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	3
2 Объём и трудоемкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации	3
3 Учебно-тематический план и содержание дисциплины.....	5
3.1 учебно-тематический план.....	5
3.2. Содержание занятий по видам учебной работы.....	6
4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.....	7
5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины.....	8
5.1 Учебная литература	8
Основная учебная литература:.....	8
Дополнительная учебная литература:	8
5.2 Программное и информационное обеспечение освоения дисциплины.....	9
5.2.1 Программное обеспечение	9
5.3.2 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.	10
6 Иные сведения и (или) материалы.	10
6.1.Примерные темы письменных учебных работ.....	10
6.2. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации.....	10

1 ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины у обучающегося должны быть сформированы компетенции основной профессиональной образовательной программы академического бакалавриата (далее - ОПОП): УК-4, ПК-2

Формируемые компетенции, индикаторы достижения компетенций, знания, умения, навыки

Таблица 1 – Индикаторы достижения компетенций, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Осуществляет выбор и реализацию коммуникативных технологий в академическом и профессиональном взаимодействии. УК-4.2 Владеет жанрами письменной и устной коммуникации и современными коммуникативными технологиями в академическом и профессиональном взаимодействии, в том числе на иностранном языке.	<i>Знать:</i> жанры письменной и устной коммуникации в академической сфере и их признаки; особенности использования жанров письменной и устной коммуникации в академической сфере в условиях межкультурного взаимодействия. <i>Владеть:</i> жанрами письменной и устной коммуникации в академической сфере, в том числе в условиях межкультурного взаимодействия; иностранным языком по темам: Национальный этикет делового общения. Прием иностранных делегаций. Организация презентаций и приемов. Этикет коммуникаций. Личные и деловые контакты. Деловая переписка.
ПК-2. Способен разрабатывать и реализовывать методические модели методик, технологий и приемов обучения, анализировать результаты процесса их использования в организациях. осуществляющих образовательную деятельность, обобщать и распространять отечественный и зарубежный опыт	ПК-2.1. Разрабатывает и реализовывает методические модели методик, технологий и приемов обучения в организациях. осуществляющих образовательную деятельность ПК-2.2. Анализирует, обобщает и распространяет отечественный и зарубежный методический опыт	<i>Знать</i> основные направления исследовательской и проектной деятельности школьников; <i>Уметь:</i> методические модели методик, технологий и приемов обучения в организациях. осуществляющих образовательную деятельность; анализировать, обобщать и распространять отечественный и зарубежный методический опыт исследовательской и проектной деятельности школьников по лингвистическому направлению; <i>Владеть:</i> методами и приемами работы по организации исследовательской и проектной деятельности школьников

2 ОБЪЁМ И ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ. ФОРМЫ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Таблица 4 – Объем и трудоемкость дисциплины по видам учебных занятий

Общая трудоемкость и виды учебной работы по дисциплине, проводимые в разных формах	Объём часов по формам обучения		
	ОФО	ОЗФО	ЗФО
1 Общая трудоемкость дисциплины			108
2 Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)			18
Аудиторная работа (всего):			18
в том числе:			
лекции			
практические занятия, семинары			18
практикумы			
лабораторные работы			
в интерактивной форме			
в электронной форме			
Внеаудиторная работа (всего):			
в том числе, индивидуальная работа обучающихся с преподавателем			
подготовка курсовой работы /контактная работа			
групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем			
творческая работа (эссе)			
3 Самостоятельная работа обучающихся (всего)			84
4 Промежуточная аттестация обучающегося и объём часов, выделенный на промежуточную аттестацию Зачет			

3 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.

3.1 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Таблица 5 - Учебно-тематический план заочной формы обучения

№ недели п/п	Разделы и темы дисциплины по занятиям	Общая трудоемкост ь (час.)	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (час.)			Формы текущего контроля и промежуточной аттестации успеваемости
			аудиторные учебные занятия		самостоятел ьная работа обучающихс я	
			всего	лекции		
	1. Особенности устного и письменного перевода					
1.	Специфика использования переводческих трансформаций при переводе.	26		6	20	ПР-1
2.	Лексические, грамматические и социокультурные аспекты перевода	28		8	20	ПР-1
	Виды перевода при работе с научным текстом					
4.	Реферирование текста	22		2	20	ИЗ-1
5.	Аннотирование текста	22		2	20	ИЗ-2
6	Промежуточная аттестация (зачет)					
	ИТОГО по семестру	108		18	84	
	Всего	108		18	84	

ПР-1 – письменная работа (перевод), ИЗ-1 - индивидуальное задание (реферат), ИЗ-2 - индивидуальное задание (аннотация).

3.2. СОДЕРЖАНИЕ ЗАНЯТИЙ ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Таблица 6 – Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
Семестр 3		
1	Особенности устного и письменного перевода	
<i>Содержание практических занятий</i>		
1.2	Специфика использования переводческих трансформаций при переводе.	Виды переводческих трансформаций. Специфика использования переводческих трансформаций при письменном переводе научного текста.
1.3	Лексические и грамматические аспекты перевода	Лексические особенности научного типа текста. Виды информации в научном тексте, средства ее передачи. Термины и способы их перевода. Переводческие трансформации на лексическом уровне. Грамматические особенности научного типа текста. Основные грамматические структуры и специфика их перевода в научном типе текста. Переводческие трансформации на грамматическом уровне.
2	Виды перевода при работе с научным текстом	
<i>Содержание практических занятий</i>		
2.2	Реферирование текста	Реферат как вид перевода научного текста. Основные принципы реферирования научного текста, правила оформления.
2.3	Аннотирование текста	Аннотирование как вид перевода научного текста. Основные принципы аннотирования научного текста, правила оформления.
3	Промежуточная аттестация	Зачет

4 ПОРЯДОК ОЦЕНИВАНИЯ УСПЕВАЕМОСТИ И СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ В ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ.

Для положительной оценки по результатам освоения дисциплины обучающемуся необходимо выполнить все установленные виды учебной работы. Оценка результатов работы обучающегося в баллах (по видам) приведена в таблице 7.

Таблица 7 – Балльно-рейтинговая оценка результатов учебной работы обучающихся по видам (БРС)

№	Тематический раздел курса	Посещение занятий (0-6)	ПР-1 (6-18)	ИЗ-1 (6-18)	ИЗ-2(6-18)	Общее количество баллов (0-60)
1	Специфика использования переводческих трансформаций при письменном переводе научного текста.	0-6	(6-18)			0-24
2	Лексические и грамматические аспекты перевода научного типа текста	0-6	(6-18)			0-24
3	Реферирование текста	0-6		(6-18)		0-24
4	Аннотирование текста	0-6			(6-18)	0-24
	Промежуточная аттестация					0-20
	Итого за курс	0-24	6-36	6-18	6-18	80-100
			Суммарный накопленный балл 80- 100%			

Для обучающихся заочной формы обучения в текущей учебной работе в семестре (по графику – в период ТО) планируется выполнение контрольных работ (при наличии), за которые назначаются баллы, включаемые в общий объем баллов за текущую работу в семестре (см. таблицу 7). Обучающемуся по ЗФО задание на контрольную работу выдается на установочной сессии. Примеры тем рефератов и порядок их приведены в п. 6.1 данной программы.

5 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.

5.1 УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА

ОСНОВНАЯ УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Письменный перевод специальных текстов. [Электронный ресурс] : учеб.пособие / Е.А. Мисуно [и др.]. — Электрон.текстовые дан. - Москва : ФЛИНТА, 2013. — 256 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/44166>

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие для вузов. - 3-е изд. ; испр. и доп. - Санкт-Петербург ; Москва : Филологический факультет СПбГУ : Академия, 2008. - 359 с.
2. Латышев, Л.К. Технология перевода [Текст] : учебное пособие для вузов. - Изд.4-е,стер. - Москва : Академия, 2008. - 317 с.
3. Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности [текст] : учебное пособие для вузов. - Москва : Академия, 2008. - 160 с. - (высшее профессиональное образование). - библиогр.: с. 154-155. - isbn 9785769539695 : 177р.10к. 20 экз.
4. Томсина, Н. Г. Сборник профессионально ориентированных текстов и заданий на английском языке [Электронный ресурс] : учеб.пособие/ Н. Г. Томсина; НФИ КемГУ. — Электрон.текстовые дан. - Новокузнецк, 2012. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=42966

5.2 ПРОГРАММНОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ.

5.2.1 ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Для проведения практических занятий и самостоятельной работы студентов используются справочно-правовые и информационные системы Гарант и Консультант-Плюс, установленные на компьютерах в компьютерных классах учебного корпуса № 6 (ул. Кутузова, 12) , приведенные в таблице 8.

Таблица 8 – Информационные технологии и программное обеспечение аудиторных занятий и самостоятельной работы

Операционные системы: ОС Windows XP SP3, Ubuntu Linux.
Антивирусное ПО: ESET Endpoint Security.

Программа	Лицензия	№ комп. классов
Свободно распространяемое ПО по лицензиям GNU GPL, MIT, BSD License, Mozilla Public License		
Системное ПО		
7-zip	бесплатно	219
curl	бесплатно	219, 451
k3b	бесплатно	219, 451
Scanner	бесплатно	219
Эмуляторы		
Wine	бесплатно	219, 451
Инструментальное ПО		
basic256	бесплатно	219, 451
Eclipse	бесплатно	219, 451
FreePascal	бесплатно	219, 451
Gambas 2	бесплатно	219, 451
Geany	бесплатно	219, 451
Kompozer	бесплатно	219, 451
Lazarus	Бесплатно	219, 451
Словари и переводчики		
AnyLexic	Бесплатно	219
OmegaT	Бесплатно	219
Моделирование		
Celestia	Бесплатно	219, 451
Geomview	Бесплатно	219, 451
kstars	Бесплатно	219, 451
Qucs	Бесплатно	219, 451
Umbrello	Бесплатно	219, 451
Графические редакторы		
Gimp 2	бесплатно	219, 451
chemtool	Бесплатно	219, 451
Tux Paint	Бесплатно	219, 451
Системы автоматизированного проектирования		
qcad	Бесплатно	219, 451
Информационные системы		
kalzium	бесплатно	219, 451
kgeography	бесплатно	219, 451
Мультимедиа		
Audacity	бесплатно	219, 451
kdenlive	бесплатно	219, 451
rhythmbox	бесплатно	219, 451
Браузеры и дополнения		
IE 8	Бесплатно	219, 451
Firefox	Бесплатно	219, 451
Офисное ПО		
Adobe Reader XI	бесплатно	219

OpenOffice	бесплатно	219, 451
okular	бесплатно	219, 451
Математическое ПО		
gnuplot	Бесплатно	219, 451
kalgebra	Бесплатно	219, 451
scilab	Бесплатно	219, 451
WxMaxima	Бесплатно	219, 451
xMaxima	Бесплатно	219, 451
Учебное ПО		
kturtle	Бесплатно	219, 451
Специальное ПО для работы с компьютером лиц с ОВЗ		
NVDA	Бесплатно	219, 451
Экранная лупа, экранная клавиатура	В составе ОС	219, 451

5.3.2 СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ.

1. BBC Learning English [Электронный ресурс] : интернет-портал. – Электронные данные. – Режим доступа: www.bbc.co.uk/learningenglish, свободный. – Яз.англ.
2. British National Corpus [Электронный ресурс] : Корпус письменных и устных текстов. – Электронные текстовые данные. – Oxford : Oxford Text Archive, IT Services, University of Oxford, 2009-2015. – Режим доступа: <https://www.natcorp.ox.ac.uk>, свободный. – Яз.англ.
3. Cambridge Assessment English [Электронный ресурс] : База данных содержит задания и учебные материалы для изучающих английский язык. – Электронные данные. – Режим доступа: <https://www.cambridgeenglish.org>, свободный. – Яз.англ.
4. Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс] : интернет-портал – Электронные данные. – Режим доступа: <https://www.ldoceonline.com>., свободный. – Яз.англ.
5. Oxford University Press Learning Resources Bank [Электронный ресурс] : База данных содержит задания и учебные материалы для изучающих английский язык. – Электронные данные. – Режим доступа: https://elt.oup.com/learning_resources, свободный. – Яз.англ.

6 ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ И (ИЛИ) МАТЕРИАЛЫ.

6.1.ПРИМЕРНЫЕ ТЕМЫ ПИСЬМЕННЫХ УЧЕБНЫХ РАБОТ

6.2. ПРИМЕРНЫЕ ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ / ЗАДАЧИ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Промежуточная аттестация осуществляется с использованием системы балльно-рейтинговой оценки освоения содержания курса.

Итоговая оценка складывается из выполнения заданий текущего контроля (максимум – 80 баллов) в течение семестра и зачетных заданий (тест) (максимум – 20 баллов). Соотношение весовых баллов для расчета учебного рейтинга: 0-50 – не зачтено; 51-100 – зачтено.

Для проведения зачета по дисциплине используется тест и практические задания. Тест состоит из заданий закрытого типа и проверяет компонент *знать* компетенций. Практические задания проверяют компоненты *уметь и владеть* компетенций.

Таблица 9 - Примерные теоретические вопросы и практические задания к зачету

Разделы и темы	Примерные теоретические вопросы	Примерные практические задания
1. Особенности перевода научного типа текста		
Научный тип текста в транслатологической	Назовите: 1) доминирующий вид информации в научном тексте	

классификации текстов	2) цель при переводе научного текста 3) источник научного текста 4) реципиент научного текста	
Специфика использования переводческих трансформаций при письменном переводе научного текста.	Назовите: 1) языковые средства, обеспечивают оформление доминирующе информации в научном тексте и требующие эквивалентной передачи в переводе на лексическом уровне (2 примера) 2) языковые средства, обеспечивают оформление доминирующе информации в научном тексте и требующие эквивалентной передачи в переводе на грамматическом уровне (2 примера) 5) типичные ошибки и / или трудности при переводе научного/технического текста (2 примера)	
2. Виды перевода при работе с научным текстом		
Реферирование текста		Выполните реферативный перевод научного текста по профилю подготовки
Аннотирование текста		Выполните аннотационный перевод научного текста по профилю подготовки

Критерии оценивания письменного перевода текста:

«зачтено» - студент полностью понял содержание текста, не допускает смысловых и терминологических ошибок, перевод связный, логичный, текст оформлен в соответствии с нормами русского языка.

«не зачтено» - студент либо вообще не понял содержания текста, либо понял, но не может точно передать содержание, допускает лексические и грамматические ошибки, затрудняющие понимание, перевод на уровне отдельных словосочетаний и предложений. Отсутствует логика в построении высказывания, содержание перевода не адекватно исходному тексту. Текст перевода не соответствует стилистическим и грамматическим нормам русского языка.

Составитель : А.В. Ломакова, к. культурологии, доцент кафедры лингвистики